

**Vera Luján, Agustín y Blanco Rodríguez, Mercedes (2014). *Cuestiones de pragmática en la enseñanza del español como 2/L*.
Madrid, España: Arco/Libros**

G. ANGELA MURA*

Universidad de Alicante

Book review

Received 20 April 2015; received in revised form 6 June 2015; accepted 8 June 2015

ABSTRACT

ES El volumen que reseñamos trata de las repercusiones de los fenómenos pragmáticos en la enseñanza del español como segunda lengua. Se lleva a cabo una reflexión sobre el dominio lingüístico de la disciplina pragmática, y se propone una concepción abierta de dicha disciplina que se denomina *teoría pragmática ampliada*. Esta nueva visión tiene en cuenta una amplia gama de unidades discursivas diferentes -desde la unidad mínima (el enunciado) hasta la unidad máxima (el texto)- que se miran bajo el prisma de la teoría de los actos de habla. Tras llevar a cabo un análisis pormenorizado de los fenómenos observados en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes*, los autores aplican los conceptos planteados al proceso de enseñanza/aprendizaje del español como 2/L, y proponen una batería de actividades amplia y rigurosa que el lector puede llevar al aula.

Palabras clave: PRAGMÁTICA, ESPAÑOL, SEGUNDAS LENGUAS, ACTOS DE HABLA.

EN The reviewed volume considers the repercussions of pragmatic phenomena in the teaching of Spanish as a Second Language. Reflecting on the linguistic domain of the discipline of pragmatics, it proposes an open conception of said discipline that it terms *expanded pragmatic theory*. This new vision takes into account a wide range of different discursive units—from the minimum unit (the utterance) to the maximum unit (the text)—and examines them through the prism of Speech Act Theory. In a detailed analysis of phenomena observed in the *Curriculum Plan for the Instituto Cervantes*, the authors apply the concepts they have outlined to the process of teaching/learning Spanish as a Second Language, and propose a wide battery of rigorous activities that the reader can take to the classroom.

Key Words: PRAGMATICS, SPANISH, SECOND LANGUAGES, SPEECH ACTS.

IT Il volume che abbiamo recensito tratta delle ripercussioni dei fenomeni pragmatici sull'insegnamento dello spagnolo come lingua seconda. Gli autori sviluppano una riflessione sul dominio linguistico della pragmatica e propongono una concezione aperta di tale disciplina, chiamata *teoria pragmatica ampliata*. Questa nuova visione considera un'ampia gamma di unità discorsive - dall'unità minima (l'enunciato) a quella massima (il testo) - viste attraverso il prisma della teoria degli atti linguistici. Dopo una dettagliata analisi dei fenomeni osservati nel *Piano curricolare dell'Istituto Cervantes*, gli autori applicano i concetti presentati al processo di insegnamento e apprendimento dello spagnolo come L2 proponendo un'ampia e rigorosa batteria di attività che il lettore può usare in classe.

Parole chiave: PRAGMATICA, SPAGNOLO, LINGUE SECONDE, ATTI LINGUISTICI.

De la mano de dos expertos en formación de profesores de español como segunda lengua, los profesores Agustín Vera Luján y Mercedes Blanco Rodríguez, se ha publicado recientemente un manual sobre *Cuestiones de Pragmática en la enseñanza del español como 2/L*.

Como es sabido, una de las cuestiones clave de la enseñanza de lenguas extranjeras reside en el interés creciente hacia el dominio lingüístico de la pragmática, considerada en la metodología comunicativa de la enseñanza de lenguas como uno de los aspectos esenciales de la competencia comunicativa. En este volumen la pragmática se concibe como una teoría de la acción lingüística que tiene en cuenta unidades discursivas jerárquicas de diferentes niveles, desde las más elementales -es decir, los enunciados- hasta la más compleja -esto es, el texto-, pasando por unidades intermedias como el párrafo y la intervención. Con esta visión de la disciplina pragmática, los autores inciden en la necesidad de ahondar con rigor en la caracterización de todas las unidades discursivas orales y escritas, tanto en la unidad mínima (*el enunciado*) como en la unidad máxima (*el texto*). Solo de esta forma, insisten, es posible describir y explicar con suficiente precisión y profundidad algunos aspectos o recursos pragmáticos de la lengua en la enseñanza de segundas lenguas o lenguas extranjeras.

Con este planteamiento, pues, se distancian de la concepción de la pragmática de los modelos comunicativos actuales que, en ocasiones, parecen carecer de exactitud descriptiva. Como prueba de dichas creencias, los autores hacen continuas referencias a uno de los documentos institucionales de referencia, el *Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC)* (2006), con el objeto de poner de manifiesto las lagunas metodológicas de esta obra en ciertos aspectos pragmáticos.

El manual que reseñamos, de 191 páginas, se articula en cuatro capítulos estructuralmente homólogos, que comienzan con una argumentación teórica seguida por una serie de ejemplos ilustrativos del fenómeno en objeto. Todos los capítulos engloban un epígrafe en el que se indaga en el *PCIC* con el objetivo de averiguar si se abordan los distintos hechos pragmáticos estudiados, y en qué medida. Asimismo, cada

* Contacto: angela_mura@yahoo.it

capítulo incluye un apartado dedicado a la aplicación didáctica de las cuestiones planteadas, pues se propone una serie de actividades para la enseñanza/aprendizaje de segundas lenguas o lenguas extranjeras que contemplen los problemas abordados en el volumen. Finalmente, todos los capítulos se cierran con la solución a dichas actividades.

El primer capítulo, *El nacimiento de la pragmática*, es el que da cuenta de la percepción que los autores tienen acerca de la pragmática lingüística y donde proponen una orientación pragmática que denominan *teoría pragmática ampliada*. Se trata de una concepción abierta que caracteriza a esta disciplina como un terreno en el que confluyen mecanismos diferentes, procedentes tanto de la semántica como de la sintaxis. Según esta visión, a la disciplina pragmática le correspondería una serie de tareas distintas que, en conjunto, son capaces de explicar los valores discursivos de los fenómenos lingüísticos.

En el segundo capítulo se indaga en *El objeto de la pragmática: los actos de habla*, y se argumenta la concepción de la unidad *texto*, explicado y descrito a través de la disciplina pragmática como un *acto de habla*. Los autores insisten, en esta sección, en las implicaciones de la teoría de los actos de habla en el desarrollo de la metodología de enseñanza de lenguas de orientación comunicativa y su utilización en los criterios de selección de contenidos en los libros de texto de enseñanza del español como lengua extranjera.

Con el tercer capítulo, dedicado a *La dimensión ilocutiva del texto: actos y secuencias de actos de habla*, se indaga en la estructura sintáctica de las unidades discursivas, tanto en los textos escritos como en los textos orales, y en las relaciones entre las secuencias de unidades. A partir de este planteamiento, Vera y Blanco se sirven del concepto de *macroestructura textual* de Van Dijk (1978) para ilustrar la utilidad de ciertas actividades que potencian el desarrollo de las destrezas discursivas, en concreto de la comprensión oral y escrita y de la producción escrita.

El cuarto y último capítulo se titula *La teoría de la cortesía*, y está encaminado a explicar el funcionamiento de los actos de habla en la comunicación humana a través de los fundamentos de esta teoría. Para ello, los autores se apoyan en el concepto de *imagen* formulado por Brown y Levinson (1978), que representa el principio de dicha teoría pragmática.

Los cuatro capítulos están precedidos por una *Introducción* clara y exhaustiva que adelanta los contenidos de las páginas que siguen. Quizás se echa en falta un capítulo de conclusiones, donde se recojan las ideas esbozadas en la *Introducción* y desarrolladas a lo largo del libro. La estructura paralela de los cuatro capítulos que componen el manual sirve de guía para el usuario y lo acompaña en la lectura. Asimismo, la elección de corroborar las cuestiones teóricas planteadas mediante unas propuestas didácticas permite asentar los conceptos tratados y nos lleva a la realidad del aula, ofreciendo una aplicación práctica de conceptos que, en ocasiones, resultan abstractos y arduos de explicar.

Aunque los ejemplos ilustrativos propuestos pertenecen a la lengua española, los fundamentos teóricos se abordan con tanta profundidad que los conceptos planteados se pueden aplicar sin dificultad a cualquier situación de enseñanza de segundas lenguas. Se trata, pues, de una obra de fácil consultación tanto para los docentes de L2 (principalmente del español) como para estudiantes de posgrado que quieran ahondar en las cuestiones pragmáticas relacionadas con la enseñanza de lenguas. Todo ello, junto a una prosa fluida y nítida, permite una lectura ágil y fructífera del manual y lo convierte en una obra de referencia en la enseñanza de los aspectos pragmáticos de segundas lenguas o lenguas extranjeras.

Referencias bibliográficas

- Brown, Penelope & Levinson, Stephen (1978). *Politeness. Some universals in language usage*. Cambridge: CUP.
- Instituto Cervantes (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Van Dijk, Teun Adrianus (1978). *La ciencia del texto*. Barcelona: Paidós.

G. Angela Mura, Universidad de Alicanteangela_mura@yahoo.it

- EN** **Angela Mura** es doctora en Lengua Española por la Universidad Complutense de Madrid, posee un Máster en Enseñanza de Español e Inglés como Segundas Lenguas/Lenguas Extranjeras por la Universidad de Alicante y se licenció en Lengua y Literatura por la Università degli Studi di Sassari (Italia). Es profesora asociada en el Departamento de Traducción e Interpretación (Italiano) de la Universidad de Murcia, y miembro del Grupo de Investigación GRIALE y del proyecto FRASYTRAM de la Universidad de Alicante, y del proyecto COLA de la Universidad de Bergen (Noruega). Sus líneas de investigación son la fraseología contrastiva español/italiano, la fraseodidáctica, I/LE, E/LE, y la ironía y el humor.
- ES** **Angela Mura** has a doctorate in Spanish from Universidad Complutense de Madrid, a master's degree in the Teaching of Spanish and English as Second or Foreign Languages from the Universidad de Alicante (AU), and a bachelor's degree in Foreign Languages and Literature from the Università degli Studi di Sassari (Italy). Dr. Mura is Associate Professor in the Department of Translation and Interpretation (Italian) at the Universidad de Murcia and a member of the Research Group GRIALE at AU, the COLA Project at the Universidad de Bergen (Norway), and the FRASYTRAM Project (AU). Her areas of research are Spanish/Italian contrastive phraseology, the didactics of phraseology, Italian as Foreign Language, Spanish as Foreign Language, and irony and humor.
- IT** **Angela Mura** Dottoranda di ricerca in Lingua Spagnola presso l'Università Complutense di Madrid, Master in Insegnamento dello spagnolo e dell'inglese come Seconde Lingue/Lingue Straniere nell'Università di Alicante (Spagna) e laureata in Lingue e Letterature Straniere presso l'Università degli Studi di Sassari (Italia). Attualmente è professoressa associata presso il Dipartimento di Traduzione e Interpretazione (Italiano) dell'Università di Murcia e membro del gruppo di ricerca GRIALE e del progetto FRASYTRAM presso l'Università di Alicante; partecipa, inoltre, al progetto COLA dell'Università di Bergen (Norvegia). Le sue linee di ricerca includono la fraseologia contrastiva spagnolo/italiano, la fraseodidattica, italiano come lingua straniera, spagnolo come lingua straniera, ironia e umorismo..